

E8 - In the Palm of His Hand

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Where are our shadow masters?

[00:09] ---

The rules are simple.

[00:11] ---

You must exit the garden
before the allotted time expires.

[00:15] ---

But first, you must save your masters.

[00:17] ---

Save them? What have you done?

[00:20] ---

You must be concerned.
It's important to feel that way.

[00:23] ---

After all, living dolls exist
for the sake of their masters.

[00:27] ---

Why are you putting us through this?!

[00:29] ---

Such questions are trivial, immaterial!

[00:32] ---

Consider carefully what you
should be thinking about

[00:36] ---

and what you should not be.

[00:38] ---

You must protect your masters,
for they are nobles.

[00:41] ---

No harm must come to a living doll's
face while in the labyrinth.

[00:46] ---

And a shadow's attire must not get dirty.

[00:49] ---

The sootglass takes about two hours
for the soot to go from bottom to top.

[00:54] ---

You must bring your master
to the exit before then.

[00:58] ---

Take this and wait at the entrance
I told each of you to go to.

[02:36] ---

"In the Palm of His Hand"

[02:41] ---

Her dress has been sewn to the chair.

[02:47] ---

"A flower that causes a rash if touched."

[02:50] ---

Each shadow master has been
restrained in a different manner.

[02:56] ---

What a pleasant surprise.

[02:59] ---

I don't even know her name.

[03:01] ---

We must each go save our own master.

[03:06] ---

You must wait for Rum to come for you.

[03:12] ---

Let's go.

[03:16] ---

Talk about creepy.

[03:18] ---

You and Rum hardly ever speak,
but she's a different kind of scary.

[03:22] ---

You're criticizing a master?

[03:25] ---

N-No! I meant scary in
a reverential sort of way.

[03:29] ---

Don't put words in my mouth!

[03:31] ---

And would you take off that sack already?

[03:37] ---

It protects my face.
I got the idea from your mask.

[03:40] ---

Oh, I see.

[03:42] ---

So you're just another one
who only thinks about themself.

[03:47] ---

You spied Mistress Kate from afar
but didn't stop to help.

[03:51] ---

Are you done pretending
to be friends with Emilico?

[03:54] ---

Emilico will save Mistress Kate.

[03:56] ---

Rum will save her own shadow master.

[03:59] ---

I will save Mistress Louise.

[04:01] ---

It's that simple.

[04:03] ---

Damn her. She's unflappable.

[04:06] ---

Mistress Kate told me
I was fine just how I am.

[04:10] ---

And I have no right or
reason to not believe her.

[04:15] ---

They are all so...

[04:17] ---

How could I not be the
most outstanding doll of all?

[04:21] ---

No way I'm losing to the likes of them.

[04:33] ---

Look! There's soot rising into the sky.

[04:38] ---

Mistress Louise.

[04:45] ---

The soot's gone?

[04:47] ---

Where did it go?

[04:50] ---

And why'd you think
it was Mistress Louise?

[04:53] ---

All we could see was soot.

[04:55] ---

I saw the other shadow
masters in the debut hall.

[04:59] ---

Mistress Kate's soot goes straight up.

[05:02] ---

Master John's looks like sparks.

[05:04] ---

Master Patrick's
spreads in all directions.

[05:07] ---

I couldn't tell with Rum's mistress.

[05:10] ---

Mistress Louise's soot curls.

[05:14] ---

They emit soot in a different
manner? I had no idea.

[05:18] ---

But she did.

[05:20] ---

She noticed something
about Patrick before I did.

[05:24] ---

But I don't know why she's gone.

[05:27] ---

She'd call out to me if she were here.

[05:30] ---

After all, Mistress Louise loves me.

[05:33] ---

Maybe she's unable to
speak for some reason.

[05:36] ---

That must be it! This must also
be a test for the shadow masters.

[05:41] ---

But what are *they* being tested for?

[05:43] ---

That soot we just saw may have
been an accident, but it drew us here.

[05:48] ---

It indicates that a shadow
master is hidden here.

[05:53] ---

Considering where we've
looked so far, this won't be hard.

[05:57] ---

After all, shadow masters
emit soot when anxious.

[06:01] ---

It seems you're not here,

so I'll go look elsewhere.

[06:05] ---

No, there *is* a master here!

[06:08] ---

That was on purpose.

[06:11] ---

Mistress Louise can't get
enough of my face and voice.

[06:15] ---

Enough with all the bragging!

[06:18] ---

I, too, have my master's--

[06:19] ---

No.

[06:21] ---

Simply hearing my voice puts her at ease.

[06:36] ---

"Make a rope ladder to save her."

[06:45] ---

Oh, that was positively horrible!

[06:47] ---

Lou, how lovely your face is!
Let Louise have a good look!

[06:53] ---

Hmm? Who is this?

[06:54] ---

Ricky. He helped me get here.

[06:58] ---

O lovely Mistress Louise, it is my
pleasure to be at your service.

[07:03] ---

How repulsive!

[07:05] ---

You followed Louise's lovely face here?

[07:09] ---

How dare a living doll be attracted to
a shadow's face? You forget your place.

[07:13] ---

No, you have it all wrong.

[07:16] ---

Or perhaps it is Patrick who
is fond of Louise. Is that it?

[07:20] ---

Well, a pity for you, but we think not.
Patrick is but a minor figure.

[07:24] ---

The answer is no! No, no, no!

[07:27] ---

Lou...

[07:31] ---

Your work is done here. You may go.

[07:35] ---

How Louise missed her face!

[07:37] ---

Let's get a good look at you.

[07:39] ---

How shocking it was to hear
you say you were not here!

[07:43] ---

You were relying on Louise's soot
to seek her out, were you not?

[07:46] ---

Oh, but we must hurry back
to the hall if we are to win!

[07:51] ---

The fools. They've let their guard down.

[07:55] ---

If I shove them into one of these pits...

[08:05] ---

This is that dreadful maze
that Master John mentioned.

[08:11] ---

Let's go!

[08:20] ---

S-S-Scorches.

[08:22] ---

Th-There's so many.

[08:24] ---

That gave me goosebumps.

[08:27] ---

Now's the time to make a you-know-what!

[08:30] ---

A what?

[08:36] ---

I knew right away that I could make one.

[08:39] ---

With my pushcart,
I can collect whatever I need.

[08:43] ---

And its handle is perfect
for making a broom!

[08:47] ---

She didn't choose the pushcart
in order to carry Mistress Kate?!

[08:52] ---

The bag we received from
Edward gave me another good idea.

[08:58] ---

To help Mistress Kate
return to her everyday life,

[09:04] ---

I must start by dressing as I always have!

[09:08] ---

It's a bit awkward, but...

[09:11] ---

Emilico always has Mistress Kate in mind.

[09:16] ---

But in my case...

[09:19] ---

All ready, Rum? We're going in!

[09:29] ---

Take that!

[09:30] ---

They run if hit from above!

[09:34] ---

Now let's try sideways!

[09:47] ---

Nice one, Rum!

[09:50] ---

Umm...

[09:52] ---

Let's take the left path here,

[09:54] ---

then right at the next branch.

[09:57] ---

You have a fabulous memory, Rum!

[10:01] ---

Something's wrong. We've gone too far.

[10:04] ---

Huh?

[10:08] ---

There was no path branching right,
or perhaps we missed it.

[10:18] ---

Where did we go wrong?

[10:20] ---

It's all wrong.

[10:22] ---

This maze is nothing like the map.

[10:25] ---

The map is probably a lie.

[10:26] ---

You really think so?

[10:38] ---

I'll get rid of the scorches!

[10:41] ---

Rum, see if you can figure out the map!

[10:45] ---

Emilico is counting on me.

[10:49] ---

But I don't know if I can do it.

Rummy, what do you think?

[10:53] ---

There is more to what

Edward said than mere lies.

[10:56] ---

There must be a hint somewhere.

[10:59] ---

A hint?

[11:00] ---

Master John was right about this maze.

It truly is dreadful!

[11:06] ---

The bridge collapsed after

taking the upper route.

[11:12] ---

Emilico, look up there.

[11:18] ---

It's a hut mark, just like on the map!

[11:20] ---

If that's a hut mark up there,

then our current location is...

[11:25] ---

I figured it out!

[11:27] ---

It means we are in the lower area

surrounded by walls.

[11:31] ---

So then this maze doesn't have an exit?

[11:34] ---

No! "Up" is written

inside of that hut mark!

[11:39] ---

There must be a way up somewhere!

[11:41] ---

Let's go find it!

[11:45] ---

That tunnel over there goes up.

[11:47] ---

Let's give it a try!

[11:54] ---

Look!

[11:55] ---

That's our way out!

[11:57] ---

There are more scorches.

[11:59] ---

They never give up.

[12:00] ---

But I can't use the
broom *and* hold the cart.

[12:04] ---

We can do it.

[12:06] ---

Okay!

[12:07] ---

Here we go!

[12:09] ---

Ready, go!

[12:12] ---

Hang on!

[12:26] ---

We did it!

[12:31] ---

Oh, look at that.

[12:35] ---

There's an opening in the hedge.

[12:37] ---

That's a shortcut to Mistress Shirley.

[12:41] ---

I wonder if it's a trap.

[12:45] ---

I bet Lou did this with her shears!

[12:49] ---

We're all helping each other
even when we don't know it!

[12:52] ---

Now you can go see Mistress Shirley!

[12:58] ---

We've been working
as a team the whole time.

[13:00] ---

It's sad to part ways here,

[13:02] ---

but you'll get to see

Mistress Shirley again!

[13:09] ---

Rum! Are you not feeling well?
Have you been hurt?

[13:14] ---

Once I save Mistress Kate,
maybe I can come help you.

[13:19] ---

It's not that.

[13:22] ---

Rum isn't Mistress Shirley's face.

[13:30] ---

So then...

[13:32] ---

who's your true shadow master?

[13:36] ---

No, what I mean is I'm not Rum!

[13:42] ---

Y-You're not the real Rum?

[13:46] ---

Mistress Shirley... never gave me a name.

[13:54] ---

We've never even had a conversation.

[13:58] ---

After Rummy and I
started talking to each other,

[14:01] ---

that's when Rummy first called me Rum.

[14:05] ---

Mistress Shirley doesn't love me.

[14:08] ---

I have no right to even try and save her.

[14:13] ---

I had no idea.

[14:16] ---

Furthermore, I only think about myself.

[14:21] ---

You're always thinking about Kate,

[14:26] ---

but all I ever thought about was how
much I wanted to make it past the debut.

[14:31] ---

I wasn't thinking about Mistress Shirley.

[14:38] ---

Mistress Shirley emits next to no soot,

[14:42] ---

and her room barely needs cleaning.

[14:45] ---

There's nothing for me to do.

[14:48] ---

I want to make it past the debut,

[14:52] ---

but maybe Mistress Shirley
doesn't feel the same.

[14:56] ---

I can't see her emotions.

[15:02] ---

That's right. We can't see them.

[15:05] ---

And because we can't see them,
I use my imagination.

[15:11] ---

The members of the
Shadows family have it hard.

[15:14] ---

Their soot only expresses
their negative emotions.

[15:18] ---

They can't see themselves.
Perhaps that makes them feel anxious.

[15:23] ---

Mistress Kate and I don't
always get along so well.

[15:27] ---

However...

[15:29] ---

we don't want to want to increase
the sadness they already feel.

[15:34] ---

So I want to liven things up
by having fun whenever possible!

[15:38] ---

Now I can't stop thinking
about Mistress Shirley.

[15:42] ---

Let's use our imagination!

[15:43] ---

Perhaps she's like you
and doesn't like to talk.

[15:47] ---

And if she doesn't emit much soot,
it might mean she's satisfied with you.

[15:53] ---

Perhaps she's so obsessed with cleaning

that you never need to clean her room.

[15:58] ---

Perhaps she's always trying to
make you laugh by making funny faces.

[16:03] ---

Will I get in trouble
for saying such things?

[16:13] ---

I want to... make it past the debut...

[16:20] ---

...with Mistress Shirley!

[16:22] ---

After the debut,

[16:24] ---

we can meet again as Mistress Kate
and Mistress Shirley's faces!

[16:28] ---

And I hope you can be
friends with Mistress Kate!

[16:37] ---

See you soon!

[16:51] ---

One of the chains... broke?

[16:55] ---

What's going on?

[16:59] ---

Another one?

[17:01] ---

If they all break...

[17:05] ---

That vent is drawing in the soot.

[17:09] ---

Were the chains designed to
break as the soot accumulates?

[17:13] ---

If the soot doesn't stop...

[17:16] ---

It's no use. There's no stopping it.

[17:18] ---

Controlling the soot

[17:20] ---

doesn't get rid of
these negative feelings.

[17:24] ---

Emilico.

[17:27] ---

Mistress Kate!

[17:34] ---

Emilico?

[17:40] ---

It is nearly complete.

[17:42] ---

This seems a bit excessive,
but it is certainly a fine view.

[17:46] ---

The veiled dolls are out in force.

[17:53] ---

Edward.

[17:56] ---

It's not often one sees
a debut on this scale.

[18:00] ---

Some even end with a
decision made in the debut hall.

[18:03] ---

Ed, this has your personality
written all over it.

[18:07] ---

This will be quite an enjoyable
debut for the latest candidates,

[18:11] ---

assuming any *can* enjoy it.

[18:13] ---

Nothing else matters as long
as this goes according to my plan.

[18:19] ---

As long as I entertain
those on the third floor

[18:22] ---

and get Lord Grandfather's attention...

[18:25] ---

You will ascend to the third floor?

[18:29] ---

Yet you already have plenty
of power on the second floor.

[18:33] ---

Upon arriving at Lord Grandfather's wing,
I found three different floors,

[18:38] ---

each with its own ranking.

[18:41] ---

I must rise straight to the top.

[18:44] ---

Those eminent third-floor figures

don't even send out their faces.

[18:47] ---

It's time they open a spot for me.

[18:50] ---

You must not speak lightly of such things.

[18:53] ---

Don't be frightened, Jer.

[18:56] ---

I merely wish to avoid
unnecessary concerns.

[18:58] ---

Let us proceed with caution.

[19:01] ---

After all, we are the only
three left from our debut.

[19:06] ---

Should we not pay
attention to the candidates?

[19:09] ---

Here are the details on all five pairs.

[19:13] ---

I've already seen this.

[19:15] ---

On what will you base your decision?

[19:18] ---

Information on the soot
and refuse from their rooms

[19:20] ---

and the Star Bearers' reports.

[19:22] ---

I've decided all of the roles.

[19:25] ---

His potential may very well blossom.

[19:29] ---

There are outstanding candidates, too.

[19:31] ---

I took that into account
in balancing the game.

[19:34] ---

And this is the one who will fail.

[19:37] ---

Such limited soot emission
and a meager appetite.

[19:42] ---

And this one? I'm not sure.

[19:45] ---

Seeing this again, they seem so ordinary,

[19:48] ---

yet the information is flawless.

[19:50] ---

It's as if they know
they're being watched.

[19:54] ---

Is something the matter, Edward?

[19:55] ---

No, it's nothing important.

[19:59] ---

Aren't you looking forward to the drama?

[20:01] ---

You already know the answer, Allie.

[20:05] ---

The answer is no.

[20:07] ---

Nothing must disturb
the plans for my perfect world.

[20:12] ---

Indeed.

[20:14] ---

Once again, we simply do
what we always do.

[20:17] ---

Edward, you take point,
and Allie and I provide support.

[20:21] ---

Still, you get to be the face interacting
with those kids on the big stage.

[20:26] ---

I envy you, Ed.

[20:28] ---

I'd like Lady Aileen and Lord Gerald to
keep the third-floor lords entertained.

[20:33] ---

Spare me your sarcasm.

[20:54] ---

What a truly inane message.

[20:58] ---

Barring the path to this plaza
merely spoils the landscape.

[21:06] ---

Those dolls I'd taken for dullards--

[21:09] ---

they keep solving the
clever puzzles I put in their path.

[21:55] ---

However, Edward has them
all in the palm of his hand!

[22:03] ---

What a beautiful melody.

[23:42] ---

Next episode, "A Birdcage and Flowers."

[23:42] ---

Next episode,
"A Birdcage and Flowers."

Revision #1

Created 2024-04-08 22:01:38 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:01:39 UTC by whimsee